

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zobaczyłem, z — morza zwierzę wychodzące mające rogów dziesięć i głów siedem i na — rogach jego dziesięć diademów, i na — głowach jego imiona bluźniercze.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zostałem postawiony na piasku morza i zobaczyłem z morza zwierzę wchodzące mające głów siedem i rogów dziesięć i na rogach jego dziesięć diademów i na głowach jego imię bluźnierstwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem wychodzące z morza zwierzę,* ** mające dziesięć rogów*** i siedem głów,**** ***** a na jego rogach dziesięć diademów i na jego głowach bluźniercze***** imię.***** *****[*Zob. 340 7:2-7. W 340 7:7 dziesięć rogów ma imperium rzymskie.][**340 7:3; 730 11:7; 730 16:13; 730 17:8; 730 19:19-20][***340 7:7; 730 17:3][****Zob. 730 17:9. I h : 7 to symbol pełni; 10 – symbol władzy ludzkiej. 7 głów i 10 rogów to pełnia mocarstw światowych i być może uosobienie ostatniego z nich. Przed Obj upadło pięć królów: Egipt (1600-1200 r. p. Chr.), Asyria (900-600 r. p. Chr.), Babilon (606-536 r. p. Chr.), Medo-Persja (536-330 r. p. Chr.) i Grecja (330-146 r. p. Chr.). Rzym był u władzy (200 p. Chr.-400 po Chr., a jako władza polityczno-religijna 600-1800 r. po Chr.). Królestwo mające nadejść to twór zbudowany na bazie Rzymu, będący zlepkim mocarstw nietrwałych i słabszych (zob. 340 2:43-44).][*****730 17:9-10][*****W imperium rzym. religia zespolona była z władcą. Domicjusza np. tytułowano Dominus et Deus noster (Nasz pan i bóg).][*****imię : □ 47 (III) s TW A; imiona, ὀνόματα : A (V) TW K; k w w s; 730 13:1L.][*****340 11:36; 730 17:3]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem z morza zwierzę wychodzące, mające rogów dziesięć i głów siedem, i na rogach jego dziesięć diademów, i na głowach jego imię* bluźnierstwa. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zostałem postawiony na piasku morza i zobaczyłem z morza zwierzę wchodzące mające głów siedem i rogów dziesięć i na rogach jego dziesięć diademów i na głowach jego imię bluźnierstwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zobaczyłem wychodzącą z morza bestię. Miała ona dziesięć rogów i siedem głów. Na jej rogach zauważyłem dziesięć diademów, a na jej głowach bluźniercze imię.
UBG'18	Przekład	Uwspółcześniona	I stanąłem na piasku morza. I zobaczyłem bestię

¹⁾ Część rękopisów "imiona".

	literacki	Biblia Gdańska	wychodzącą z morza, mającą siedem głów i dziesięć rogów, a na jej rogach było dziesięć koron, a na jej głowach imię bluźnierstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem bestyję występującą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć; a na rogach jej było dziesięć koron, a na głowach jej imię bluźnierstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem bestyją wychodzącą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć, a na rogach jej dziesięć koron, a na głowach jej imiona bluźnierstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem Bestię wychodzącą z morza, mającą dziesięć rogów i siedem głów, a na rogach jej dziesięć diademów, a na jej głowach imiona bluźniercze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem wychodzące z morza zwierzę, które miało dziesięć rogów i siedem głów, a na rogach jego dziesięć diademów, a na głowach jego bluźniercze imiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem Bestię wychodzącą z morza, która miała dziesięć rogów i siedem głów, a na jej rogach było dziesięć diademów, a na jej głowach bluźniercze imiona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem, że z morza wychodzi bestia, która ma dziesięć rogów i siedem głów. Na jej rogach jest dziesięć diademów, a na głowach bluźniercze imiona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zobaczyłem, jak z morza wynurza się jakaś bestia. Miała dziesięć rogów i siedem głów. Na tych jej rogach dziesięć diademów, a na jej głowach imiona użyte bluźnierczo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zobaczyłem bestię, wynurzającą się z morza. Miała ona dziesięć rogów, na każdym miała koronę, a na głowach imiona, obrażające Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ujrzałem Bestię wychodzącą z morza, mającą dziesięć rogów i siedem głów, a na rogach jej dziesięć diademów, a na jej głowach imiona bluźniercze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив звіра, що виходив з моря, що мав сім голів і десять рогів, а на його рогах - десять вінців і на його головах богозневажливі імена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zobaczyłem też bestię, co wychodziła z morza, a miała siedem głów i dziesięć rogów. Zaś na jej rogach dziesięć diademów, a na jej głowach imiona bluźnierstwa
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i ujrzałem bestię wychodzącą z morza, o dziesięciu rogach i siedmiu głowach. Na jej rogach było dziesięć koron królewskich, a na jej głowach bluźniercze imiona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanął na piasku morza. I ujrzałem bestię wychodzącą z morza, mającą dziesięć rogów i siedem głów, a na jej rogach dziesięć diademów, na jej głowach zaś bluźniercze imiona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy zobaczyłem dziwną bestię, wyłaniającą się z morza. Miała siedem głów, dziesięć rogów, a na nich—dziesięć koron. Na głowach miała wypisane imiona obrażające Boga.